

Vjosa Hamiti und
Brikena Kadzadej-Zavalani (Hrsg.)

Sprachliche Bildung und kulturelle Identitätsentwicklung im deutsch-albanischen Kontext

DEUTSCHE SPRACHE UND KULTUR
IN MITTEL-, OST- UND SÜDOSTEUROPA

7



PETER LANG

Das Buch widmet sich den komplexen Verflechtungen von Sprache, Kultur und Identität im deutsch-albanischen Kontext und adressiert zentrale Fragestellungen sprachlicher Bildung in mehrsprachigen und interkulturellen Bildungsräumen. Sprache wird dabei als kulturell, sozial und historisch konstituiertes Medium gefasst, das Wahrnehmungsmuster, Zugehörigkeiten und Bildungsprozesse prägt. Der Band versammelt interdisziplinäre Beiträge aus Linguistik, Sprachdidaktik, Literatur- und Kulturwissenschaft sowie Sprachgeschichte. Er fokussiert u.a. Mehrsprachigkeit, Bildungs- und Vermittlungskonzepte, kontrastive Sprachstrukturen, Prozesse kultureller Aushandlung sowie literarische und pragmatische Perspektiven. Das Werk verbindet theoretische, empirische und anwendungsbezogene Zugänge und eröffnet einen differenzierten Zugang zu aktuellen Debatten an der Schnittstelle von Sprache, Bildung und Kultur im europäischen und insbesondere deutsch-albanischen Zusammenhang.

Vjosa Hamiti ist Linguistin und Professorin an der Universität Prishtina. Sie hat an der Universität Wien promoviert sowie ein Postdoc-Studium absolviert. Ihre Forschungsschwerpunkte sind die Pragmatik, Diskursanalyse und kontrastive Linguistik sowie DaF und Übersetzung.

Brikena Kadzadej-Zavalani ist Professorin für Germanistik an der Universität Tirana. Sie hat an der Justus-Liebig-Universität Gießen promoviert. Ihr Forschungsschwerpunkt ist die deutsche Sprach-, Kommunikations- und Kulturwissenschaft.

ISBN 978-3-631-95134-7



9783631951347 www.peterlang.com zum Wiederverkauf. © Peter Lang Verlag

www.peterlang.com

Sprachliche Bildung und kulturelle Identitätsentwicklung im deutsch-albanischen Kontext

**DEUTSCHE SPRACHE UND KULTUR
IN MITTEL-, OST- UND SÜDOSTEUROPA**

Herausgegeben von
Jacek Makowski, Roberta V. Rada, Doris Sava und Ellen Tichy

BAND 7

Vjosa Hamiti und Brikena Kadzadej-Zavalani (Hrsg.)

Sprachliche Bildung und kulturelle Identitätsentwicklung im deutsch-albanischen Kontext



PETER LANG

Berlin · Bruxelles · Chennai · Lausanne · New York · Oxford

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://dnb.dnb.de> abrufbar.

Die Herausgeberinnen und der Verlag danken dem Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Technologie und Innovation der Republik Kosovo (Ministrinë e Arsimit, të Shkencës, të Teknologjisë dhe të Inovacionit – MASHTI-n) für die Unterstützung dieser Publikation.



ISSN 2747-9935

ISBN 978-3-631-95134-7 (Print)

ISBN 978-3-631-95135-4 (ePDF)

ISBN 978-3-631-95136-1 (ePUB)

DOI 10.3726/b23704

© 2026 Peter Lang Group AG, Lausanne, Schweiz
Verlegt durch Peter Lang GmbH, Berlin, Deutschland

info@peterlang.com

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Veröffentlichung wurde einem Peer-Review unterzogen.

www.peterlang.com

Kontakt zur Verordnung über die allgemeine Produktsicherheit (GPSR):
gpsr@peterlang.com

Ex linguarum studiis, pontes inter culturas

Inhaltsverzeichnis

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	9
Vorwort	11
Interkulturelle Bildung und Identitätsentwicklung:	
Impulse von Prof. Dr. Mario de Matteis	15
<i>Brikena Kadzadej-Zavalani (Tirana) und Vjosa Hamiti (Prishtina)</i>	
Handlungsorientiertes formatives Assessment im DaF-Unterricht	27
<i>Karin Kleppin (Bochum)</i>	
Leben und lesen in mehr als einer Sprache?: Befunde, Probleme und Perspektiven der Entwicklung von Biliteralität im Migrationskontext	41
<i>Basil Schader[†] (Zürich)</i>	
Über I. Kadare und für M. De Matties persönlich – deutsch-albanische Bausteine	61
<i>Dieter Nehring (Berlin)</i>	
Tosk. <i>lart</i> und geg. <i>nalt</i> ‚hoch‘	71
<i>Bardhyl Demiraj (München)</i>	
Bi-kulturelle DaF-/DaZ-Texte:	
Albaniens erstes Staatsoberhaupt war ein Deutscher!	83
<i>Wilhelm Schellenberg (Erfurt)</i>	

Kulturelle Standards und Pragmatik in der interpersonalen Kommunikation: Deutschland und Nordmazedonien im Vergleich 99 <i>Biljana Ivanovska (Štip) und Gzim Xhaferri (Tetovo)</i>	99
Das Verb und seine Ergänzungen im Deutschen und im Albanischen 111 <i>Emine Sadiku und Gladiola Popa (Bonn)</i>	111
Strategien zum Erlernen albanischer Verben als Fremdsprache 123 <i>Genc Lafa (Lecce)</i>	123
Das Albanische als Projekt nationaler Einheit und Kontrolle (1844–1990) 133 <i>Edlira Bushati (Shkodra)</i>	133
Übersetzbarkeit kultureller Semantik in <i>Michael Kohlhaas</i> : Sprachliche und kulturelle Transformationen aus deutsch-albanischer Perspektive 145 <i>Ema Kristo (Tirana)</i>	145
Deutschsprachige Reiseberichte zu Albanien und Balkanvölkern 1910–1940: Ein interkultureller, literarischer, sozialer und politischer Beitrag 157 <i>Hamsi Behluli (Tetovo)</i>	157
Autorenverzeichnis 167	167

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis

Basil Schader[†]

Abb. 1: Vergleich der eigenen Kompetenzen in Albanisch und Deutsch in vier Anwendungsbereichen (Selbsteinschätzung)	45
Abb. 2: Das doppelte Eisbergmodell (nach Cummins 1980; aus Neugebauer/Nodari 1999)	56

Basil Schader[†]

Tabelle 1: Wöchentliche Lesedauer und jährliche Schreibhäufigkeit in Albanisch, spezifiziert nach Befragten mit bzw. ohne HSK-Besuch	52
--	----

Biljana Ivanovska (Štip) und Gzim Xhaferri

Tabelle 1: Kulturstandards im mazedonischen Kontext	107
---	-----

Emine Sadiku und Gladiola Popa

Tabelle 1: Ergänzungen im Deutschen	113
Tabelle 2: Ergänzungen im Albanischen	116

Genc Lafe

Tabelle 1: Zweigliedriger Umlaut (Verben der 2. Konjugation)	127
Tabelle 2: Zweigliedriger Umlaut (Verben der 3. Konjugation)	127
Tabelle 3: Dreigliedriger Umlaut (nur Verben der 2. Konjugation)	128

Tabelle 4: <i>zgjedh</i> ‚wählen‘	128
---	-----

Tabelle 5: <i>njoh</i> ‚kennen; anerkennen‘	128
---	-----

Ema Kristo

Tabelle 1: Phraseologische und semantische Verschiebungen im Übersetzungsprozess	153
---	-----